

УДК 94(4)

**В. Л. Портных**

Новосибирский государственный университет  
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия

Centre Interuniversitaire d'Histoire et d'Archeologie medievales  
Universite Lumiere Lyon 2  
18, quai Claude Bernard, 69007, Lyon, France

E-mail: valport@list.ru

### **ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТА ТРАКТАТА ГУМБЕРТА ИЗ РОМАНСА «О ПРОПОВЕДИ СВЯТОГО КРЕСТА ПРОТИВ САРАЦИНОВ»**

Данная работа является публикацией фрагмента трактата пятого великого магистра ордена доминиканцев Гумберта из Романса «О проповеди святого креста против сарацинов», в котором содержатся его базовые идеи. Трактат был написан на фоне религиозных преобразований XIII в., и, в целом, является подтверждением преемственности базовой аргументации в пользу крестового похода.

*Ключевые слова:* крестовые походы, орден доминиканцев, проповеди в Средние века.

#### **Предисловие переводчика**

В XIII в. получает распространение идея о том, что церковное вероучение должно быть более доступно преподнесено народу при помощи проповедников, которых для этого необходимо подготовить. С 30-х гг. доминиканцы и францисканцы стали широко привлекаться к проповеди крестовых походов на всех «фронтах» священной войны (см.: [Maier, 1994]). В связи с этим появляется целая серия так называемых artes graedicandi, которые являются своего рода «учебниками» техники проповеди (см.: [Morenzoni, 1995]).

Трактат «О проповеди креста» Гумберта из Романса, пятого великого магистра ордена доминиканцев, был написан приблизительно в 1266 г., в период последних крестовых походов в Святую Землю. Он стал аналогом такого рода «учебников», предназначенным для подготовки проповедников крестовых походов (подробнее о трактате см.: [Cole, 1991. P. 202–217; Alphandéry, Dupront, 1995. P. 447–455; Lecoy de la Marche, 1890. P. 5–28; Brundage, 1992. P. 302–313; Портных, 2009]). Приведенный отрывок является вводной частью документа и носит название «Thema commune ad

totum opus». Именно в этой части обозначены базовые идеи трактата.

Перевод осуществлен нами на основе первопечатного издания текста, сделанного в Нюрнберге в 1495 г. К работе была также привлечена транскрипция первопечатной версии, опубликованная профессором Университета Южной Дании Куртом Вилладсом Йенсеном (Kurt Villads Jensen) (см.: [Humberti Romani, 2007]). Кроме того, трактат насчитывает около 18 манускриптов, большая часть которых находится в Германии, Австрии и Швейцарии. Работа с ними осуществляется в данный момент.

В традициях предшествующих трудов по крестовым походам Гумберт представляет крестоносцев как своего рода «избранный народ», проводя параллели между ними и ветхозаветными евреями, исходя из образа Бога как воителя. Крестоносцы являются войском Бога и исполняют божественную волю. Крестовые походы как тип войны противопоставлен «несправедливым» войнам, которые часто ведутся в христианском мире. Тем, кто участвует в крестовом походе, полагается воздаяние на небесах, о чем автор более подробно говорит в так называемых «приглашениях» – небольших текстах, полностью готовых для цитирования

перед массаами. В момент написания трактата помощь крестоносцам становится более актуальной ввиду массированного наступления мусульман на государства крестоносцев. В целом, аргументация Гумберта достаточно традиционна, хотя период написания трактата и накладывает определенный отпечаток: в «приглашениях» Гумберт описывает сложившуюся ситуацию и трудности крестоносцев, в руках которых остается все меньше крепостей.

### Текст источника

*Свят, свят, свят Господь Бог Саваоф (Dominus Deus exercituum) (Исайи 6:3).* Святой пророк Исайя, будучи в блаженном плену, увидел славного царя, сидящего на престоле, возле которого стояли ангелы. Среди всего прекрасного, что он увидел, он услышал, как блаженные ангелы воспевали Его. Они говорили: свят, свят и свят! Эти слова означают, что славный царь имеет не одно, а много войск, потому что мы говорим «войска», во множественном числе, а не «войско», в единственном. Это означает также, что Его войско не содержит в себе ничего скверного. Как бы мы могли назвать его трижды святым, если бы в нем было что-то скверное. Это означает также, что это войско обладает особой прерогативой над всеми другими войсками, потому что оно названо не войском какого-либо человека или ангела, а войском живого Бога, потому что говорится, что он Господь Бог.

Во-первых, нужно заметить, что этот царь, славный царь, имеет войско, которое состоит только из духовных созданий, а именно, из святых ангелов. Оно сражалось за Него с начала существования мира против злых духов, и они сражались против них до тех пор, пока те не были окончательно побеждены. Во главе его стоит архангел Михаил. *И произошла на небе большая война: Михаил и ангелы его воевали против дракона, и дракон, и ангелы его воевали против них, но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе* (Откр. 12: 7–8). В первой главе послания Иуды имеется небесный пример для церкви, где Михаил впервые говорил с дьяволом о теле Моисея<sup>1</sup>, и если ты хочешь знать его мысли, обратись к глоссарию.

У него есть также, когда это нужно, другое войско, готовое сражаться с его врагами, которое осудит в конце концов всех нечестивых людей, то есть, вся совокупность мировой машины по отношению к созданиям, не имеющим разума. И если, когда безжалостный царь Ирод был в ненавистной манере взбудоражен, вместе с ним был взбудоражен весь Иерусалим, подчиненный ему, как это говорится во второй главе Евангелия от Матфея, насколько в большей степени подобает, чтобы в случае славного и милостивого царя, который показывает свой великий гнев против нечестивых в день суда, вся мировая машина, сообразуясь с ним, вспыхнула против них. Так гласит Мудрость Соломона. *И сразится вместе с ним земной мир против неразумных* (5:21).

Итак, есть у Него другое войско, а именно из людей, не всяких, постоянных по обеим своим природам, но верных, которые сражаются во имя Него с неверными, и которые по праву именуется войском Бога. *Кто этот необрезанный филистимлянин, что так поносит воинство Бога живого?* (1-я книга Царств 17:26). Пример такой войны есть у евреев, которые с тех пор, как они вышли из Египта, до тех пор, пока они были народом Бога, почти всегда вели войну с неверными, атакуя их или подвергаясь их атакам, что становится ясно тому, кто читает с усердием священные истории.

### Первое приглашение

И вот, дражайшие мои, как явствует из различных историй, вот уже более шестисот лет этот развратник (ribaldus) Мухаммед<sup>2</sup> вместе со своим народом начал войну против христианства, и был столь силен, а мы были столь греховны, что в землях Востока, которые называются Большой Азией, третьей населенной частью и почти половиной ойкумены по своему размеру<sup>3</sup>, он изгнал практически из всех мест Бога нашего Иисуса Христа, из-за которого мы и называемся христианами, которому там поклоня-

<sup>2</sup> В Европе существовало мнение о Мухаммеде как о развратнике, вероятно, связанное с неприятием мусульманской традиции многоженства [Армур, 2004. С. 96–98].

<sup>3</sup> Согласно представлениям того времени, мир делился на три части – Европу, Африку и Азию. При этом считалось, что Азия занимает около половины ойкумены, а Европа и Африка делят оставшуюся часть примерно поровну [Райт, 1988. С. 233].

<sup>1</sup> Иуды 1:9.

ются и которого почитают. Он осквернил святые места, он убил многих Его слуг. Затем, его люди заняли всю Африку, третью часть, где, согласно хроникам, было сорок четыре епископата, и ныне более никто не называет там себя епископом, кроме одного в районе Марокко, который стоит во главе немногочисленных христиан, платящих налог<sup>4</sup>. После того, как он пересек Средиземное море, он пошел в Испанию, которая находится в Европе, третьей части ойкумены, в которой мы живем, и принес христианам бесчисленное зло, пройдя по населенным ими землям чуть ли не до королевства Франции. И хотя этот народ был отброшен Карлом и франками из Франции и ее округи, он владеет в значительной части Испании. В свою очередь, армия христиан отправилась однажды в Святую землю, разрушение которой должно немало волновать нас, и, перейдя ее, отвоевала значительную ее часть. Но вследствие разных несчастий, мы постепенно почти полностью потеряли ее, и за нами остается лишь очень небольшая территория. К тем малочисленным землям, которые мы недавно потеряли, относится крепость под названием Сафед, в котором, как говорят, две тысячи христиан, которые были стойки в своей вере, были убиты сарацинской жестокостью. Этот замок находился на суше, вдали от прибрежной зоны, для максимальной защиты тех небольших территорий, которые остаются у нас на морском побережье. Из этого следует, что скоро сарацины смогут дойти и до Акры, тогда как христиане не имеют никакой защиты на подступах к ней.

Вот почему наши братья находятся в столь затруднительном положении, осознавая, что они более не могут удерживать малочисленные территории на морском побережье в отсутствии быстрой помощи, и видя, что помощь не может прийти ниоткуда, кроме как от нас, находящихся по ту сторону моря на Западе, поскольку справа находятся египтяне, на юге и слева – гре-

ки<sup>5</sup>, с севера – другие многочисленные схизматики, а со стороны Востока – татары, они обратились за помощью к господину папе, магнатам и прочим христианам, рассказав об опасности для христианства с горечью в сердце и прося быстрой помощи.

Вследствие этого, папа отправил в разные концы света проповедников креста, и, испытывая столь большую необходимость, и пусть христиане мужественно вооружатся во имя помощи христианской вере. Итак, ее авторитетом мы Вас ободряем и молим того, кто на войне креста умер за нас заботиться о вас, подобно тому, как, согласно предсказанию, святые ангелы неустанно сражаются за своего Бога против его врагов. Таким образом, и всякое создание неощутительно приурочено делать это же. Как и иудеи (когда они были народом Бога) практически непрерывно делали это против врагов Бога, а именно неверных. Поэтому, готовясь прийти на помощь христианской вере, вооружаясь оружием Бога, а именно крестом, который мы каждый раз предлагаем вам, выступайте самоотверженно и не медлите!

Пение *Veni creator spiritus, etc.* Тот, кто желает божественного благословения, кто любит сообщество ангелов, кто надеется получить истинную корону, пусть придет и примет крест, и все это последует<sup>6</sup>.

Во-вторых, нужно заметить, что существуют войны, которые являются несправедливыми (*bella iniusta*). *Ты возвещаешь мне несправедливую войну* (Книга Судей 11:27)<sup>7</sup>. Есть три элемента, которые более всего делают войну несправедливой.

Первый – это когда нападают на невинных так, как это происходит, к сожалению, в войнах нашего времени. Не таковы наши воины и сеньоры, как блаженный Маврикий и весь его легион, которые предпочли, чтобы им отрубили головы, чем подчиниться своему господину императору в преследовании невинных христиан. А эти без приказа своего господина, они убивают невинных бедных крестьян, нападают на госпитали и

<sup>4</sup> Возможно, упоминание здесь Марокко связано с тем, что между папской властью и марокканскими властями существовали дружелюбные отношения, и к 40-м гг. XIII в. число христиан в Марокко значительно возросло. В 1233 г. в Фесе был основан епископат, позднее перенесенный в г. Марокко [Райт, 1988. С. 269]. Под налогом имеется в виду налог, который платили христиане, подвластные мусульманам.

<sup>5</sup> На части карт того времени Азия располагалась на севере, а Европа и Африка – на юге, что объясняет такое описание местоположения соседей крестоносцев [Райт, 1988. С. 69, 119].

<sup>6</sup> Здесь заканчивается текст первого приглашения.

<sup>7</sup> Версия Вульгаты здесь не соответствует синодальному переводу, поэтому цитата дана в переводе автора.

даже лепрозии, грабят церкви. Не трогая самых главных сеньоров, они осуществляют свою жестокость в отношении невинных. Но не так в этом войске Господа. Народ сарацинский, против которого оно направлено, и который достоин наивысшего порицания, противостоит всему христианству, как явствует из стоящего ранее приглашения и из Псалма, в котором церковь жалуется на них, говоря: *Боже, язычники пришли в наследие Твое, осквернили храм Твой, Иерусалим превратили в развалины* (Псалтирь 78:1).

Второй – это тот, который возникает по худшей причине, подобно тому, как, увы, многие сражаются с другими либо вследствие гордыни, либо жадности, либо лживой славы. Однако в этом войске все не так: они сражаются за высшую справедливость, а именно за справедливость веры. Если война, которую ведут, чтобы защитить имущество и людей, согласно всеобщему мнению, справедлива, то насколько справедлива та война, которую ведут в защиту веры, в которой есть спасение души. Потому хорошо сказано в 1-м послании Тимофею. *Сражайся в добром бою за веру*<sup>8</sup>, то есть, в бою за веру, который не есть плох, но есть хорош. И не бойся встретить смерть в аду, но да будет у тебя твердая надежда на вечную жизнь. И далее: *Держись вечной жизни* (6:12).

Третий – это когда все делается без предписания (auctoritas). Войну не позволено вести кому угодно по его желанию, как многие делают для проклятия души своей. Но на эту войну есть предписание, и не только по людскому праву, но по божескому. И не только от церкви, но и от самого Бога, говорящего устами Моисея в Исходе 17. *Брань у Господа против Амалика из рода в род* (17:16). И как сказано во Второзаконии 7. *Когда введет тебя Господь, ты войдешь в землю, которой ты будешь владеть, и после этого ты будешь убивать эти народы до их полного истребления, и не заключишь союза с ними и не будешь с ними жалостлив* (7:1)<sup>9</sup>. И называются там эти народы неверными. Из этого явствует, что

Господь Бог Саваоф (Dominus Deus exercituum) по праву называется трижды святым, поскольку Его войско верных направлено не против невинных верующих, но против главных виновных, не из безрассудных побуждений, а из основанных на разуме, не без предписания, но с высшим предписанием. Вот почему война Его поистине является справедливой, поэтому в Апокалипсисе 19 сказано, что Он *праведно судит и воинствует* (19:11). Стоит заметить, что несправедливая война есть путь, ведущий в ад. О тех, кто ведет такую войну, сказано в Иезекииль 22. *Они сошли в преисподнюю со своим воинским оружием* (32:27). Война поистине справедлива, если она ведется благодаря сыну Божьему, и ведет на небо для восхваления Божьего слова. Поэтому в Апокалипсисе 6 сказано: *Я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие* (6:9). Они были выставлены за оба их слова<sup>10</sup>.

#### Второе приглашение

Итак, вы видите, мои дражайшие, где ведут войны мирские, как видите, часто несправедливые, и где ведут войну Христа, наиболее справедливую из войн. Многих двигает на мирские войны мирская дружба, а к этой войне вас ведет дружба Христа. К тем войнам ведет других дурная слава, а к этой войне ведет вас слава небесного отечества. Кого-то к тем войнам ведет необходимость настоящего плотского существования, поскольку они живут только этим. Но вас к этой войне двигает необходимость для вашей души. За другие войны дьявол уводит многих в ад, но за эту войну Господь пытается забрать вас на небеса. Бог Отец, Сын и Святой Дух обещает всем тем, кто присоединившись к этому войску, достойно отдав свое сердце и исповедавшись в Нем, погибнут, царство небесное, на которое Господь наш взшел через крест. И от Его имени, я одеваю на вас крест, который я сейчас вам протягиваю. Приходите, и пусть никто не отказывается от столь славной инвеституры и пусть будут стойкими во имя славного небесного царства<sup>11</sup>!

<sup>8</sup> Версия Вульгаты здесь не соответствует синодальному переводу, поэтому цитата дана в переводе автора.

<sup>9</sup> Версия Вульгаты здесь не соответствует синодальному переводу, поэтому цитата дана в переводе автора.

<sup>10</sup> Видимо, речь идет о конце данного отрывка из Библии: «за слово Божие и за свидетельство, которое они имели» (Апокалипсис 6:9).

<sup>11</sup> Здесь заканчивается текст второго приглашения.

В-третьих, стоит заметить, что у этого войска, которое не есть войско смертных людей, но войско живого Бога, имеется три прерогативы.

Первая возникает из божественного благословения. Оно не проклято и не отлучено, как некоторые другие, но благословлено. Поэтому в Числах 22 говорится о войске Господа, направленном против неверного Валака и тех, кто был с ним. Бог сказал Валааму: *Не проклинай народа сего, ибо он благословен* (Числа 22:12). И еще можно рассказать историю о том, как Валаам не смог ни подкупом, ни просьбами, ни тираническим страхом быть приведен к проклятию этого войска Господа, но скорее под влиянием духа Бога в нем говорящего, три раза благословил его, говоря следующим образом: *Благословляющий тебя благословлен, и проклинающий тебя проклят* (Числа 24:9). Если все это правда для войска, выступившего против Валака, насколько больше это относится к войску христиан, выступившему против сарацинов, поскольку с обеих сторон, со стороны христиан и со стороны сарацинов, есть много причин, как это явствует тому, кто внимательно смотрит.

Вторая возникает из сообщества ангелов. В четвертой книге царств, шестой главе, говорится, что когда армия царя Сирии осадила город Дофаим из-за Елисея, который был в нем, утром его слуга встал и, увидев войско, закричал Елисею, говоря: *Увы, господин мой! Что нам делать?* Елисей ответил: *Не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними. И молился Елисей и говорил: Господи! Открой ему глаза, чтобы он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот, вся гора наполнена конями и колесницами огненными кругом Елисея* (6:15–17). Они были выставлены войском ангелов. Вследствие этого, он сам был освобожден, а те были схвачены.

Также и в книге Иисуса Навина, в главе пятой, мы читаем, что, *находясь близ Иерихона, он взглянул, и видит, и вот стоит перед ним человек, и в руке его обнаженный меч* (5:13). Это был ангел в человеческом облике. *(Иисус) подошел к нему и сказал ему: наши ли ты, или из неприятелей наших?* (5:13). Он сказал: *нет. Я вождь воинства Господня* (5:14). И, как говорит Магистр в историях, он наставил его, как нужно брать Иерихон. Мы можем заключить из этих двух историй, что в этих древних воинствах верных против неверных ангелы приходили

как союзники, вожди, помощники и предводители в бою. И если верно то, что произошло в те времена, то насколько больше нужно верить в это по отношению к христианскому войску, сражающемуся во имя Христа, распятого на кресте, который следует за ним в битве. Потому о сыне Божьем хорошо сказано в Апокалипсисе 20. *Он был облачен в одежду, обагренную кровью* (19:13), и *войско, которое в небесах, следовало за ним* (19:14), то есть, в бою, и это была Его битва.

Третья вытекает из отличного воздаяния, которое есть небесная награда. Поэтому и говорит папа Лев: «Оставив весь страх и все опасения, мужественно проявляйте усердие в борьбе с врагами святой веры. Всевышний знает, что если кто-либо умирает, он умирает во имя истины веры, спасения отечества и защиты христианства, и последует ему небесная награда от Бога»<sup>12</sup>.

#### Третье приглашение

И вот, дражайшие мои, становится ясным, что те, кто присоединяются к войску Христа, благословенны Господом. Ангелы являются их спутниками, и в конце они получают вечную награду. Многие более охотно выступают на борьбу, когда их благословляет папа или кто-либо иной, исполняющий его функции. Насколько больше должно, в таком случае, стимулировать божественное благословение! Многих побуждает присоединиться к этому войску сообщество магнатов. Насколько больше должно побуждать к этому сообщество небесных ангелов! Некоторые предпочитают копыя игр или турниров<sup>13</sup>, и мужественно сражаются, чтобы получить колпак с цветами,

<sup>12</sup> Речь идет о письме папы Льва IV (847–855) к франкскому войску, по всей видимости, в связи с сарацинской угрозой: «Omni timore ac terrore deposito, contra inimicos sanctae fidei, et adversarios omnium regionum viriliter agere studete. Novit enim Omnipotens, si quilibet vestrum morietur, quod pro veritate fidei, et salvatione patriae, ac defensione Christianorum mortuus est; ideo ab eo praetitulatum praemium consequetur» (PL, Vol. 115, col. 0655D, 0657A).

<sup>13</sup> Имеется в виду, что из-за опасности для жизни приблизительно с 1250 г. вместо боевых копий на турнирах все более стали применять притупленные копыя, у которых на конце древка вместо острия была надетая небольшая корона [Флори, 2006. С. 179]. Турниры, в целом, не одобрялись церковью. В частности, на IV Латеранском соборе 1215 г. турниры осудили как одно из значительных препятствий крестовому походу, и на них был дан строгий трехлетний запрет под угрозой отлучения от церкви [L'esprit de la croisade, 2000. P. 95].

сокола, или что-либо подобное, чтобы стать лучшим из сражавшихся. Насколько больше должна стимулировать вечная награда, которая дается в конце лучшему из сражавшихся! Итак, тот, кто хочет получить божественное благословение, кто любит сообщество ангелов и кто желает получить вечную корону, пусть придет и примет крест, посредством которого все это последует, благодаря Господу, который щедр.

### Список литературы

*Армур Р.* Ислам и христианство: непротая история. М., 2004.

*Портных В. Л.* Представление о крестовых походах в проповеди Гумберта из Романса // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2009. Т. 8, вып. 1: История. С. 101–106.

*Райт Дж. К.* Географические представления в эпоху крестовых походов: исследование средневековой науки и традиции в Западной Европе. М., 1988.

*Флори Ж.* Повседневная жизнь рыцарей в средние века. М., 2006.

*Alphandéry P., Dupront A.* La Chrétienté et l'idée de Croisade. P., 1995.

*Brundage J. A.* Humbert of Romans and the legitimacy of crusader conquests // The Horns of Hattin / Ed. by B. Z. Kedar. Jerusalem, 1992.

*Cole P. J.* The Preaching of the Crusades to the Holy Land. 1095–1270. Cambridge, 1991.

*Lecoy de la Marche A.* La prédication de la croisade au trezième siècle // Revue des questions historiques. P., 1890. Vol. 4.

*L'esprit de la croisade / Textes médiévaux présentés par Jean Richard.* P., 2000.

*Humberti Romani OP Liber de praedicatione sanctae crucis* [Электронный ресурс] / Transl. and ed. by K. V. Jensen. University of Southern Denmark, 2007. Режим доступа: <http://www.jggj.dk/saracenos.htm>

*Maier C. T.* Preaching the Crusades. Mendicant Friars and the Cross in the Thirteenth Century. Cambridge, 1994.

*Morenzoni F.* La littérature des *artes praedicandi* de la fin du XII au début du XV siècle // Geschichte der Sprachtheorie. 3. Sprachtheorien in Spätantike und Mittelalter. Tübingen, 1995.

*Материал поступил в редколлегия 01.09.2009*

V. L. Portnykh

### TRANSLATION OF A FRAGMENT OF THE HUMBERT OF ROMANS' TREATISE «ABOUT THE PREACHING OF THE SAINT CROSS AGAINST SARRASINS»

The work represents a publication of a fragment of the treatise written by Humbert of Romans, the fifth grand master of Dominican Order, «About the Preaching of the Saint Cross against the Sarrasins» that contains its fundamental ideas. The treatise was written in the times of church reorganization of the XIII century and generally confirms the continuity of the argumentation in favor of the crusade.

*Keywords:* crusades, Dominican Order, medieval preaching.